



Maison Basque de Bordeaux

# agur

2014ko ekaina  
Juin 2014  
N° 326  
Zbk 326  
61garren urtea  
61° année

**Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen**  
**Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux**

## LEHEN HITZA

### MOT DU PRÉSIDENT

À l'heure où j'écris ce *Lehen Hitza*, le grand rendez-vous de la rando cyclotouriste Bordeaux-Bilbao vient de s'achever, ponctué par un beau moment de convivialité. Pour avoir vécu la dernière journée et entendu nombre de compliments, je peux témoigner de la qualité de l'événement, dont il faut souligner l'organisation impeccable. À vrai dire, ayant été en copie des innombrables courriels et ayant assisté à quelques réunions qui jalonnèrent la préparation, je n'en suis pas surpris : Jean-Marc (pour le Comité d'Eskual Etxea), Jacques, Claude et Jean-Claude (section cyclo du Stade Bordelais-ASPTT), aidés par Anaïs (ceux de Gau Eskola et de Haurrak Eskuaraz connaissent son enthousiasme et son dynamisme) ont vraiment constitué une équipe très efficace !

Cet événement, inédit et couronné de succès, aura ainsi rassemblé pendant trois jours quelque 180 cyclotouristes, dont trois de l'Eskual Etxea, ainsi qu'une vingtaine de bénévoles (d'Eskual Etxea, de l'ASPTT, de la Sociedad ciclista Bilbaina et du club d'Urgozo). Il aura bénéficié de l'aide logistique et/ou financière d'une dizaine de partenaires, et

aura également suscité un intérêt médiatique indéniable auprès des médias basques ainsi que de France 3 Aquitaine avec un reportage très positif. Il aura également représenté un budget d'un montant inhabituel pour notre association, puisqu'il s'élève à 35 000 € environ.

Cet événement est une déclinaison originale de notre slogan : « Découvrir, apprendre et vivre la Culture basque à Bordeaux ». Il reflète la préoccupation permanente du Comité – laquelle ne date pas d'hier (il suffit pour s'en convaincre de lire par exemple le livre de nos prédécesseurs *Être basque à Bordeaux*) – de proposer des idées nouvelles et de faire évoluer notre association.

À cet égard, l'Eskual Eguna de cette année pose question : sur les 200 convives réunis à Ambarès en ce 27 avril, seuls 60 étaient des adhérents d'Eskual Etxea, les 140 autres étant venus à l'appel de nos amis d'Ongi Etorri, la « petite sœur » qui compte une vingtaine d'adhérents seulement. Pourtant, l'ambiance était bien là, avec le groupe Mizpirarrak et quelques Bestalariak prêts à danser et chanter. Et comme pour les trois années précédentes, Bruno Luro, en tant que coordinateur pour la préparation de cette journée, n'avait pas ménagé son temps ni son énergie pour organiser avec sa rigueur habituelle ce rendez-vous historique en collaboration avec le Bureau d'Ongi Etorri.

Désaffection profonde ou simplement ponctuelle, due peut-être à la date (il est vrai qu'entre les vacances d'avril et les ponts du mois de mai, le choix de la date n'avait pas été chose aisée) ? L'avenir le dira.

Le prochain grand rendez-vous aura lieu le samedi 21 juin sur la Place des Basques avec *Musikaren Besta*, la Fête de la Musique, pour une soirée prometteuse ! Rejoignez-nous nombreuses et nombreux !



Départ de la rando sur la place Pey-Berland, jeudi 8 mai / Martxaren ireteera Pey-Berland plazaik maiatzaren 8an.

Lehen Hitza hau idazten ari naizen une honetan, Bordeletik Bilborako martxaren hitzordua bukatu berri da lagun arteko mementu goxo batekin. Azken etaparen lekuko izanikan bai eta konplimendu ainitz aditurik, erran dezaket kalitate handiko ekitaldia izan dela, bereziki antolaketaren mailan. Egia erran, konta ahala mezuak pasatzen ikusirik bai eta antoleketarako bilkura batzuetan parte harturik, ez zait harrigarria: Jean-Marc (Eskual Etxearen Biltzarkide bezala), Jacques, Claude eta Jean-Claude (Stade Bordelais-ASPTTeke zikloturismo-adarreko kideak), Anaisen laguntzarekin (Gau Eskola eta Haurrak Eskuaraz adarretakoek badakite zoin den dinamikoa eta laguntzeko beti prest) ekipa eraginkorra izan dira!

Egundaino egin gabeko ekitaldi hori arrakastatsua izan da jakina: hiru egunez, 180 bat txirindulari elgarretaratu ditu, hiru Eskual Etxekoak zirela, bai eta ere hogoi bat benebolo (Eskual Etxekoak, ASPTTeakoak, Bilboko Txirindulari Elkarteak bai eta Amorebietako Urgozo elkarteak). Eta horretarako hamar bat partaide ukan ditugu lagun. Gainerat hedabideen interesa piztu dugu ere, bai eskual hedabideen aldetik bai eta ere France 3 Aquitaine-en aldetik erreportai baikor batekin. Bestalde, ekitaldi horren aurrekontua ere ezohikoa izan da 35 000 € ingurukoa izan denaz geroz.

Ekitaldi hori « Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen » den gure lema aldiera bat dugu; Biltzarraren etengabeko kezka – atzokoa ez dela konbentzita izateko aski da gure aitzinekoek idatzirikako Être basque à Bordeaux liburuaren irakurtzea – isladatzen du, hau da ideia berrien proposatzea eta gure elkartearen aitzina eremaita.

Horri buruz, aurtengo Eskual Egunak galdeak sortzen ditu: apirilaren 27 hartan elgarretaratu 200 bazkaltiarren artean, 60 bat besterik ez ziren Eskual Etxeko kideak, bestek Ongi Etorri « ahizpa ttipia »k deiturik etorriak zirelarik, 20 bat kide besterik ez dituela. Alta, giroa ezin hobea ginuen, Mizpirarrak taldearekin bai eta kantatzeko eta dantzatzeko prest zauden Bestalari batzuekin. Eta azken hiru urte hauetan bezala, Bruno Lurok betiko zorrozatasunarekin antolatua zuen dena, Ongi Etorrirren Bulegoarekin batean. Atxikimendu-galtze sakona ala behin-behineko urruntzea? Behar bada eguna ez zen ona (egia da apirileko bakantzekin eta maiatzeko zubiekin, zaila izana zela egunaren hautatzea). Geroak erranen.

Ondoko hitzordua ekainaren 21 ean, larunbatarekin, izanen da, Eskualdunen Plazan, Musikaren Bestaren karietarat: zatozte ainitz, gaualdi handia izanen da duda muda izpirik gabe!

David Mugica

### Erran zaharra

#### PROVERBE

Joan dadila antzara ferratzera.

Traduction littérale : Qu'il/elle aille ferrer l'oie.

Ce qui signifie : Aller se faire cuire un œuf.



**64430 LES ALDUDES**

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

**Retrouvez**

nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

[www.pierreoteiza.com](http://www.pierreoteiza.com)



**EZTIGAR**

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

**GATEAUX BASQUES**

près de chez vous

**Fabrication ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



**DU LUNDI AU SAMEDI**  
de 9H à 13H30  
et de 15H30 à 19H30

**[ EGIZU BAZKARI ]**  
Bon appétit

**LE DIMANCHE  
ET JOURS FÉRIÉS**  
de 9H à 13H30

**Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra**

Pour bénéficier de ce tarif,  
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir  
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

## EGUTeGiA / CALENDRIER

Agenda complet / egitarau osoa: [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org)

<b>ekaina</b> 13,14 juin	<i>asteburua</i> week-end	<b>EUSKAL DANTZEN IKASTALDIA</b> Stage de danses basques	Kontaktua/Contact : Marie-Pierre Roy <a href="mailto:marie-pierre.roy@eskualetxea.org">marie-pierre.roy@eskualetxea.org</a> 06 77 14 14 00
<b>ekaina</b> 21 juin	<i>gaua</i> soirée	<b>MUSIKAREN BESTA</b> Fête de la musique	Xehetasunak zerbaki honetan Informations dans ce numéro
<b>iraila</b> 20, 21 septembre	<i>asteburua</i> week-end	<b>EUSKAL ONDAREA BORDELEN</b> Le patrimoine basque à Bordeaux	Xehetasunak hurrengo zerbakian Informations dans le prochain numéro
<b>urria</b> 3 octobre	21:00	La Sauve Majeure (33) <b>BESTALARIAK ABESBATZAREN KONTZERTUA</b> Concert de la chorale Bestalariak	Kontaktua/Contact : Marie-Pierre Roy <a href="mailto:marie-pierre.roy@eskualetxea.org">marie-pierre.roy@eskualetxea.org</a> 06 77 14 14 00
<b>urria</b> 10 octobre	<i>gaua</i> soirée	<b>ENEKO BIDEGAÏN-EN MINTZALDIA: « LEHEN MUNDU GERRA ETA EUSKAL HERRIA »</b> Conférence d'Eneko Bidegain : « La Première Guerre mondiale et le Pays basque »	Xehetasunak hurrengo zerbakian Informations dans le prochain numéro
<b>azaroa</b> 28 novembre	20:30	Léognan (33), salle Georges Brassens <b>KONTZERTU BATERATUA: BRETOINAK, OKZITANDARRAK ETA BESTALARIAK ABESBATZAREN EUSKALDUNAK</b> Concert commun : Bretons, Occitans et Basques de Bestalariak	Xehetasun gehiago Pour plus d'informations : Association ARMOR <a href="http://www.asso-armor33.org/">http://www.asso-armor33.org/</a> Kontaktua/Contact : <a href="mailto:galzin.beatrice@wanadoo.fr">galzin.beatrice@wanadoo.fr</a>

### Carnet - Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide) - Traduction / itzulpena: Ane Ezenarro

**Décès.** Nous avons appris le décès de la maman de **Daniel Iriberi** le 27 février 2014. Daniel et Maddi étaient chanteurs à Bestalariak avant de prendre leur retraite au Pays. Nous leur adressons nos sincères condoléances ainsi qu'à leurs filles.

Nous avons assisté aux obsèques de **Jacqueline Lassos** au crématorium de Mérignac le 10 mars 2014.

Jacqueline ne pouvait plus participer aux événements de l'*Eskual Etxe* mais restait une fidèle adhérente, elle avait eu 91 ans. C'était une cousine de Raymond Uhalt et Suzon lui rendait visite régulièrement. Nous présentons nos sincères condoléances à ses enfants Raymond et Maité ainsi qu'à ses petits-enfants et sa famille. Suzon Uhalt (Laguntza) a assisté à ses obsèques ce 14 mai 2014 à Mérignac.

Durant la célébration, nous avons retrouvé Sœur Maddi Rousseu, sœur du frère Rousseu (à l'origine de la chorale des Corsaires) que les plus anciens ont connu. Elle est de retour à Bordeaux dans sa congrégation après avoir œuvré longtemps en Afrique et s'occupe de l'accompagnement des familles en deuil à Mérignac. C'est avec tristesse que nous apprenons le décès de madame **R. Estenaga (Lagun Onak)**. Nous présentons nos sincères condoléances à ses enfants Raymond et Maité ainsi qu'à ses petits-enfants et sa famille. Suzon Uhalt (Laguntza) a assisté à ses obsèques ce 14 mai 2014 à Mérignac.

**Heriotzak.** **Daniel Iriberi**-ren amaren heriotzaren berri izan dugu 2014ko otsailaren 27an. Daniel eta Maddi Bestalariak koruan aritzen ziren, erretiratu aitzin, Euskal Herrira itzuli baino lehen. Gure doluminak adierazi nahi dizkiegu, haiei eta haien alabei.

**Jacqueline Lassos** anderearen ehorzketak 2014ko martxoaren 10ean izan ziren, Merignac-ko erraustegian. *Eskual Etxeak* antolatzen dituen ekintzetan parte hartea zaila bazen ere berarentzat, aspaldiko kidea genuen 91 urteko emazte hori. Gure doluminak azaldu nahi dizkiegu bere seme-alaba eta bilobei. Ehorzketetan, Maddi Rousseu serora plazer handiz ikusi dugu. Rousseu fraidea, Corsaires koruaren sortzailearen arreba da eta Bordelera itzuli berri da, denbora luzez Afrikan egon ondoren. Saminez izan dugu Lagun Onak taldeko **R. Estenaga** anderearen heriotzaren berri, gure doluminak adierazi nahi diegu Raymond eta Maite seme alabei eta bere senide guztiei. Laguntza sailaren Suzon Uhalt ehorzketara joan da 2014ko maiatzaren 14ean, Merignac-en.

**Anniversaire.** Pierrot Accocé nous informe que **Ramona Sanguesa (Lagun Onak)**, née le 11 février 1926, a fêté ses 90 ans le 5 avril 2014, entourée de sa famille (enfants, petits- et arrière-petits-enfants) ainsi que d'amis avec lesquels ils ont beaucoup parlé de l'association des Basques de Bordeaux et de ceux qui y étaient, qui sont partis vers un monde meilleur.

**Urtebetetzea.** Pierre Accocé-k jakinarazi digunez, **Ramona Sanguesak (Lagun Onak)** 90 urte ospatu ditu, 2014ko apirilaren 5ean, bere senideak inguratutik. Festa horretan, seme-alabek, bilobek, birbilobek gaurko eta beste garai bateko Bordelako Eskualdunak aipatu dituzte.



Ramona Sanguesa a fêté ses 90 ans. Bon anniversaire Ramona !  
Ramona Sanguesa-k 90 urte ospatu ditu. Zorionak Ramona!

## Échos de l'association / Kideen oihartzunak

### IMMANQUABLE FÊTE DE LA MUSIQUE 2014 À L'ESKUAL ETXE 2014KO MUSIKAREN BESTA ESKUAL ETXEAN

Anne-Marie Pédoussaut et Marie-Pierre Roy - Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Cette année encore, un programme éclectique et l'expérience et la motivation de nos vaillants bénévoles devraient satisfaire un large public. Jeune ou plus âgé, basque ou non basque, chacun pourra choisir. Les alternatives ne manqueront pas : être acteur ou spectateur, musiques et danses traditionnelles ou plus contemporaines, chants festifs avec ou sans accompagnement musical, sans parler d'une offre de restauration de plus en plus riche dans sa diversité.

Notre parti pris dans l'organisation est d'inciter le public à prendre part à la fête. N'hésitez pas à apporter vos carnets de chants, vos chaussures de danse, vos instruments de musique... et votre bonne humeur.

Dans le programme ci-dessous, vous découvrirez un rendez-vous inédit pour un *Harlem shake*. Si, comme moi, vous ignorez le sens de cet anglicisme étrange, vous avez trois solutions : questionner les adolescents de votre entourage, faire une recherche sur Internet, ou encore interroger David, notre très branché président, à l'initiative de ce mini-événement.

Repères pour la soirée :

19 h : **Danses traditionnelles gasconnes et basques** avec les accordéonistes de la Maison Basque renforcés notamment par Françoise, notre violoniste experte dans les danses trad. Tout le monde pourra participer, débutant ou expérimenté.

20 h : alternance de chants, avec le chœur de la Maison Basque **Bestalariak** accompagné par le groupe musical **Txanbelaxoa**, et de danses traditionnelles.

21 h 45 : **Harlem shake** à l'intérieur de l'*Eskual Etxe*.

22 h, Place des Basques : **bal pour tous avec l'orchestre Berri good** composé de jeunes musiciens de Saint-Palais. La notoriété de ce groupe, à tendance rock, grandit au Pays basque.

Côté rue du Palais-de-l'Ombrière : **musique et chants avec Txanbelaxoa/Bestalariak** et tous les amateurs...

Venez faire la fête avec nous une bonne partie de la nuit, vous dormirez après puisque ce sera dimanche !

Aurten ere programa zabala prestatu dute gure bolondresek, publiko zabalarentzat. Gure asmoa egitarau partehartzailera antolatzea izan da: ekar itzazue kantutegia, dantza-oinetakoak, musika tresna eta umore ona. Bestalde, gose eta egarria asetzeko eskaintza handia aurkituko duzue.

Gaueko urrats nagusiak:

19:00etan: **Gaskoina eta Euskal Herriko dantza tradizionalak**, Eskual Etxeko akordeoilari eta Françoise violin jolearen laguntzarekin. Hasiberriek eta trebatuenek parte hartzeko aukera izango dute.

20:00etan: **Bestalariak** abesbatzaren kantuak, **Txanbelaxoa** taldearen laguntzaz eta dantza tradizionalak tartekatuko dira.

21:45etan: **Harlem shake** eskual etxearen barnean.

22:00etan, Eskualdunen plazan: **denentzako dantzaldia, Berri Good taldeak alaiturik**. Rock talde hori Donapaleuko gazteek osatzen dute, gero ta ospe gehiago irabazten du Euskal Herrian. Palais-de-l'Ombrière karrikan, **Txanbeloa, Bestalariak** eta kantatzeko gogoia duten guztiek giroa sortuko dute.

Zatozte festa egitera gurekin kezkarik gabe, biharamuna igandea da, lo egin ahal izango duzue!

### UNE CHAMPIONNE DE BELOTE À L'ESKUAL ETXE / BELOTA TXAPELDUN BAT ESKUAL ETXEAN

Louissette Recarte, responsable de la section *Lehengoa* / *Lehengoa sailaren arduraduna*

Traduction / Itzulpena: Olain Olazirregi

*Eskual Etxeko usatuengandik ongi ezagutua den Marthe Barneixek medio asko ditu lortzeko:*

- Francis Zugastiren laguntzailera leiala da sukaldetan, lehena arribatzen da eta azkenik joaten, ze eredu ona!

- Hogeita hamar urtez, Euskal Herrian, agorrila hasieran egiten den ibilaldiaren alde familiara, beroa, eta giro ona mententzen jakin du.

- Azkenik, joan den urtarrilaren 14ean, Auditoriumean, Alain Juppé-k 2013ko Herriko Etxearen saria eskaini dio Belotan txapeldun izan baita. Txalo beroak berari! Baina, beti umila egonez, Marthe-k joko ona ukan zutelako irabazi dutela dio bere irri goxoarekin. *Seur, baina horrek ez du deus kentzen bere garaipenari!*

2013ko munduko mux txapeldunetaz gain, Eskual Etxeak orain Belota txapeldun bat ere badu gela erreberitu batez gain. Beraz, noiz txapelketa berri bat? Dudarik gabe denak borrokatuko ginateteke Marthe-kin jostatzeko!



Le trophée de la Mairie de Bordeaux gagné par Marthe Barneix **Bordeleko udaletxeak Marthe Barneix-i eskainitako saria.**

Marthe Barneix, bien connue des habitué(s) de notre *Eskual Etxe*, a plus d'une corde à son arc :

- Fidèle assistante de Francis Zugasti en cuisine à chaque occasion (et elles sont nombreuses), elle est la première arrivée et la dernière partie, quel bel exemple !

- Elle a su maintenir, depuis près de trente ans, son aspect familial, chaleureux, si sympathique à la traditionnelle marche du début août en Eskual Herria.

- Enfin, elle a reçu des mains d'Alain Juppé, le 14 janvier dernier à l'Auditorium, le trophée 2013 de la Mairie de Bordeaux, pour son titre de championne de belote 2013 (seniors). Bravo à elle !

Cependant, toujours modeste, Marthe affirme avec son doux sourire : « Oh ! vous savez, nous avons eu du jeu ». Certes, mais cela n'enlève rien à sa victoire !

Outre les champions du monde de *mus* 2013, l'*Eskual Etxe* compte désormais une championne de belote, bien présente parmi nous, ainsi qu'une belle salle rénovée. Alors, à quand l'organisation d'un tournoi ? Nul doute que l'on se bousculerait pour jouer avec vous, Marthe, lors d'un tel événement !



Meilleure Sangria du Monde\* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE  
Béglaise

Michel NICIBAR

**Gravure et plaque funéraire  
Décoration sur glace**

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN  
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

## UN ESKUAL EGUNA ORGANISÉ CETTE ANNÉE À AMBARÈS / AURTENGO ESKUAL EGUNA AMBARÈSEN

Bruno Luro, vice-président de l'Eskual Etxe et organisateur de l'Eskual Eguna 2014

Eskual Etxe ko lehendakariordea eta 2014ko Eskual Egunaren antolatzailea

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

La journée *Eskual Eguna* a eu lieu le dimanche 27 avril. L'édition 2014 était organisée conjointement par l'association Ongi Etorri d'Ambarès et l'*Eskual Etxe* de Bordeaux. Elle a rassemblé près de 200 personnes qui ont participé à cette journée traditionnelle placée sous le sceau de la culture basque (chants, danses, musique).

La journée a démarré à 11 h avec la messe dominicale à l'église d'Ambarès, où les fidèles rassemblés ont apprécié les choristes de Bestalariak et leurs chants basques à quatre voix.

Les participants se sont ensuite rendus à l'apéritif et au repas qui était prévu à la salle des associations d'Ambarès. Le repas dansant a été le point d'orgue de la journée où on a pu apprécier les plats du traiteur. L'animation musicale réalisée par le duo de Garazi Mixpirarrak a permis aux nombreux danseurs de s'exprimer sur la piste de danse.

Après avoir connu le gagnant du jambon d'Oteiza, tout ce petit monde s'est quitté aux alentours de 19 h avec la satisfaction d'avoir passé une très agréable journée. Les deux présidents Dominique Lecuona (Ongi Etorri) et David Mugica (*Eskual Etxea*) se sont quittés satisfaits de cette première collaboration.



Ana-Isabel Garcia-Hernandez (en mauve), notre professeur de basque, entourée de ses élèves de l'association Ongi Etorri / Ana-Isabel Garcia-Hernandez (ubelez jantzita), gure euskara irakaslea, Ongi Etorri elkarte ko ikasleek inguratutik.

*Eskual Eguna* apirilaren 27an izan da aurtan. Ambarès-ko Ongi Etorri eta Bordeleko Eskual Etxea uztartu ziren 2014. edizioa antolatzeko. 200 bat pertsona bildu dira eskual kulturari eskainitako egun berezi horretan parte hartzeko.

Eguna mezarekin, goizeko 11n, Ambarès-ko elizan hasi da; partehartzaileek Bestalariak koruaren lau bozetako kantuak gozatzeko aukera izan dute. Gero Ambarès-ko « maison des associations »-era joan dira zintzurbustitzeaz eta ondoko bazkariak profitatzeko. Garaziko Mixpirarrak bikoteak musika tradizionalarekin alaitu egin du eguna eta dantzari ainitzek erakutsi dute haien trebetasuna.

Oteizaren txingarra irabazi duenaren izena jakin ondoren, denok abiatu egin gara, arratseko 7etan, egun eder bat pasatu ondoren. Dominique Lecuona eta David Mugica lehendakariak pozik agertu dira, lehen lankidetzara horren ondorik.



Nos choristes de Bestalariak accompagnés de nouvelles recrues / Bestalariak taldekoak, hasiberri batzuen laguntzarekin.

## L'ESKUAL ETXE PRÉSENTE AUX JOURNÉES EUROPÉENNES / ESKUAL ETXEA EUROPAKO FESTAN IZAN ZEN

Lehengoa (Denise Brulatout, Louissette Recarte)

Traduction / Itzulpena: Izaskun Balda, Laurence Labrune, Cyril Chesneau, Miguel Gonzalez

Cette année encore, la Maison Basque de Bordeaux (BEE), partenaire de la Maison de l'Europe Bordeaux-Aquitaine (MEBA), a planté sa tente au Village Européen, sur les quais, les 9 et 10 mai. Les thèmes de cette édition 2014 étaient les suivants :

- la citoyenneté européenne et la participation aux élections du 25 mai ;
- la lutte contre le gaspillage alimentaire ;
- l'anniversaire des jumelages de Bordeaux avec Munich et Madrid.

Nous avons choisi, pour représenter sur notre stand l'*Eskual Etxe*, deux thèmes illustrant bien le dynamisme de notre association ces derniers mois :

**L'atelier cuisine du 8 février 2014** : à l'initiative d'Amaia Hiribarren (jeune professeure d'euskara à la *Gau Eskola* et étudiante en animation socioculturelle à l'IUT Michel-de-

Bostgarren aldikotz, Maison de l'Europe Bordeaux Aquitaine elkarteak Europako Festa bizkor eta partehartzailea antolatu egin du, maiatzaren bigarren astean. Ekonomia, enplegua, kontsumo arduraduna, hauteskunde europarrak, arteak, balore europarrak, gai nagusiak izan dira aste horretan zehar.

Momenturik garrantzitsuenetarikoa « herri europarra » izan da, maiatzaren 9an eta 10an, « maison écocitoyenne » ondoan. Berrogei bat elkarte eta instituzioak bildu dira kultura europarraren aniztasuna ezagutarazteko.

Bordeleko Eskual Etxeak baietz erantzion zion

Montaigne), une trentaine d'étudiant(e)s ont pu, avec le soutien du Greta de Talence et dans les locaux de l'*Eskual Etxe*, mener une réflexion d'une journée sur le gaspillage alimentaire.

En particulier, une simulation de marché et un atelier-cuisine ont été mis en place pour faire prendre conscience aux jeunes que l'on peut cuisiner à moindre coût. Pour terminer, chaque participant(e) a reçu une fiche-recette (haricots verts aux herbes de Provence, petits pois à la française, risotto, poireaux sauce gribiche, etc.). Ce sont ces fiches-recettes que nous avons exposées et distribuées sur le stand... avec un certain succès.

**La randonnée cyclotouriste Bordeaux-Bilbao du 8 au 10 mai 2014** : en parallèle aux Journées européennes se tenait la première édition de la randonnée cycliste reliant Bordeaux à Bilbao, illustrant le jumelage Bordeaux/Bilbao et le fonctionnement de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi. Nous avons pu faire partager cet événement et commenter les différentes étapes grâce à un affichage sur le stand.

Ces Journées de l'Europe nous ont permis d'approcher des élu(e)s de tous bords : Alain Rousset est venu nous saluer d'une énergique poignée de main dès son arrivée pour l'inauguration officielle vendredi soir ; Alain Juppé, Michèle Delaunay, Michèle Alliot-Marie et bien d'autres encore ont également répondu présent à cette fête.

Nous tenons enfin à remercier Maguy et Jacques, Yvon, Patrick ou Carlota, venus nous rejoindre et qui, pour le *mus* ou l'*euskara* par exemple, ont pu informer les visiteurs les plus curieux.

Denise Brulatout, Louise Recarte et Patrick Urruty sur le stand de l'*Eskual Etxe* du Village Européen  
Denise Brulatout, Louise Recarte et Patrick Urruty *Eskual Etxe*ko standean, Herri Europarrean.

gonbidapenari eta stand bat proposatu egin genuen.

Gure elkarteak aurkezteko, azken hilabetetan *Eskual Etxe*ak antolatutako bi ekintza hautatu ditugu:

**Sukaldaritzatxerria (otsailaren 8an)**: Gau Eskolako irakasle gazte Amaia Hiribarreni esker, 30 bat ikasleek etorri ziren *Eskual Etxe*ra, elikaduraren gastatzeari buruzko hausnarketa egunean parte hartzeko. Gazteei erosketak merkeago eta osasuntxuago egitarazteko azoka moduko aktibitatea antolatuta izan zen, unibertsitateko medikuntza prebentiboaren laguntzarekin. Egun hortan egindako errezeta fixak banatua izan dira standean, arrakasta samarrarekin.

**Bordele-Bilbo txirringa ibilaldia (maiatzaren 8-10ean)**: momentu berean, Bordele eta Bilboren anaitasuna eta Akitania-Euskadi euroeskualea irudikatuz, Bordele eta Bilboren arteko txirringa ibilaldia ospatzen zen. Gertakari horren etapak aipatu ditugu, gure standera hurbildu direnei.

Hautetsiak ikusteko aukera ere izan dugu egun haietan: Alain Rousset-k agurtu gaitu ostiral gauean; Alain Juppé, Michèle Delaunay, Michèle Alliot-Marie eta beste aintz present izan dira festa hartan.

Gure eskerrik beroenak Maguy et Jakesi, Yvon, Patrick eta Carlotari, haien laguntzagatik: mus, euskara eta beste hainbat gairi buruzko informazioa eman dute.



## VOYAGE EN CANTABRIE ET PAYS BASQUE EUSKAL HERRIRA ETA KANTABRIARA BIDAIA

Louise Recarte, responsable de la section *Lehengoa* / *Lehengoa sailaren arduraduna*  
Traduction / *Itzulpena*: Ane Ezenarro

Face à de nouvelles demandes qui me sont parvenues, concernant un éventuel voyage-découverte en Pays basque, je suis heureuse de vous présenter le programme du jeudi 2 octobre au vendredi 10 octobre prochain proposé par l'UDP (Association des Retraités Espagnols et Européens de la Gironde), partenaire de notre *Eskual Etxe*. Une occasion de voir ou revoir des lieux d'exception dans un contexte sympathique et convivial.

Le circuit comprend les visites suivantes :

- Santillana del Mar (et grottes d'Altamira) ;
- Picos de Europa, défilé de la Hermida, Potes, monastère de Santo Toribio ;
- Santona, Castro Urdiales, Laredo, Bilbao ;
- Costa Vizcaina : musée de la Paix de Guernica, Bakio, Bermeo, Guernica ;
- Getxo, vieux port d'Algorta ;
- Bilbao : visite à pied du Casco Viejo, du musée Guggenheim ;
- Saint-Sébastien : visite de la Parte Vieja, du monte Igueldo, de l'aquarium ;
- Zumaia, Guetaria ;
- Fontarrabie (visite panoramique).

Au retour, arrêt à l'hypermarché Alcampo (Auchan) d'Irun pour achats, repas libre.

Le prix de 785€/personne (pour un groupe de 40 personnes) comprend :

- l'assurance de voyage basique ;
- le voyage en bus de luxe ;
- la pension complète en chambres doubles ;
- les guides officiels tous les jours ;
- les entrées et visites guidées des musées.

Pour tout renseignement, vous pouvez téléphoner au 05 56 31 91 70 ou envoyer un courriel à [association.udp33@gmail.com](mailto:association.udp33@gmail.com). Une permanence est assurée les lundi et jeudi de 15 h à 17 h au 120 rue Dubourdieu, 33800 Bordeaux.

*Euskal Herrira* bidaiari dagokionez, hainbat eskaera izan eta gero, hemen naukazeu UDP-ek (Girondeko Jubilatuzko Espanol eta Europearren Elkarteak) proposaturiko bidaiaren programa aurkezteko irrikitan. Gure *Eskual Etxe*ko bazkideak urriaren 2tik (osteguna) urriaren 10a (ostirala) arteko txangoa eskaintzen digu. Aukera paregabea giro jatorrean toki apartak ikusi edo berrikusteko.

Hurrengo bisitak izango dira txangoan zehar:

- Santillana del Mar eta Altamirako kobazuloak;
- Europako pikoak, Hermidako desfiladero, Potes, Santo Toribioko monasterioa;
- Santona, Castro Urdiales, Laredo, Bilbo;
- Bizkaiko kostak: Gernikako Bakearen museoa, Bakio, Bermeo, Gernika;
- Getxo, Algortako portu zaharra;
- Bilbo: Alde Zaharra eta Guggenheim museoa;
- Donostia: Alde Zaharra, Igeldo mendia eta akuariuma;
- Zumaia, Getaria;
- Hondarribia (bisita panoramikoak).

Itzulera Irungo Alcampo hipermerkatuan egingo dugu geldialdia erosketak egiteko. Bazkaria norbere kaxa.

Prezioa: 785€ buruko (40 pertsonako taldea). Prezioaren barruan:

- bidai aseguruak;
- luxuzko autobusa;
- pensio osoa gela bikoizetan;
- egun bakoitzeko gida ofizialak;
- museotarako sarrerak eta bisita gidatuak.

Informazio gehiago nahi izanez gero 05 56 31 91 70 telefonora deitu dezakezue edo email bat bidali [association.udp33@gmail.com](mailto:association.udp33@gmail.com) helbidera. Astelehen eta ostegunetan arratsaldeko 3etatik 5etara (15:00-17:00) harrera Dubourdieu kaleko 120 zenbakian, 33800 Bordeaux.

## CONGRÈS DES MAISONS BASQUES À BARCELONE ESKUAL ETXEEN KONGRESUA BARTZELONAN

Bruno Luro, vice-président de *Bordeleko Eskual Etxea / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakariordea*  
Traduction / Itzulpena: Bruno Luro



Photo générale des représentants des *Eskual Etxe / Eskual Etxeko ordezkarien argazki orrokora.*

À Barcelone, le week-end des 28, 29 et 30 mars 2014, un grand nombre de représentants des *Eskual Etxe* ont participé au congrès associant Europe, Asie et Océanie. Ainsi, à l'exception de Tokyo, toutes les autres *Eskual Etxe* étaient représentées : Murcie, Valence, Saragosse, Barcelone, Mallorca, Valladolid, Bordeaux, Paris, Pau, Bruxelles, Berlin, Londres, Rome, Shanghai, Sidney, Queensland.

Les débats ont porté sur les thèmes suivants :

- réseau des *Eskual Etxe* (comment les faire travailler en réseau) ;
- le relais entre les générations ;
- la promotion de la langue basque ;
- faire connaître les Basques dans le pays d'accueil ;
- attirer des amis basques dans les pays d'accueil ;
- l'élévation du seuil de dépenses de fonctionnement au-dessus des 50 % ;
- l'avenir des subventions publiques et le changement de modèle économique des *Eskual Etxe*.

Les organisateurs du congrès (Asier Vallejo Itsaso et son équipe) avaient aussi prévu deux repas dans les restaurants basques de Barcelone et les congressistes ont pu assister à deux concerts : le groupe Napoka Iria et Eñaut Elorrieta.

2014ko martxoaren 28, 29 eta 30ean, *Eskual Etxeetako* hainbat ordezkari Bartzelonara gerturatu ziren Europa, Asia eta Ozeaniako *Eskualde* Mailako Bileran parte hartzeko. Oraingoan, eztabaidatu diren gaiak honako hauek izan dira, besteak beste, belaunaldien arteko lekukotasuna, euskararen sustapena, lana sarean egitea eta dirulaguntzen kudeaketa. Bestalde, egitarauan ekinza kulturalak ere izan ziren, horren adibide dira Napoka Iriak eta Eñaut Elorrietak emandako kontzertuak edo Bartzelona ezagutzeko bira.



kutxabank

**KUTXA BANQUE**  
22 Allées de Tourny  
33000 BORDEAUX  
Tél. 05 56 00 78 90

FINE GROCERY

EPICERIE FINE



Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE

BASQUE LINEN

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
contact@panpietmirentxu.fr  
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE SUR LA VUE TROUBLE-COULEUR (L.M. / G.M.P.C.)

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60  
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

## CRÉATION DE L'EUROREGION AQUITAINE-EUSKADI AKITANIA-EUSKADI EUROESKUALDEAREN SORTZEA

Entretien avec Alain Rousset et Marc Moulin, par David Mugica  
David Mugica-k Alain Rousset eta Marc Moulin jauneri eginiko elkarrizketa  
Traduction/Itzulpena: David Mugica

Dans le numéro 324, l'article sur la randonnée cyclotouriste Bordeaux-Bilbao mentionnait, entre autres soutiens, l'aide de l'Euroregion Aquitaine-Euskadi. Dans ce numéro, nous avons souhaité vous présenter un peu plus précisément le rôle de cette institution transfrontalière. Nous remercions pour ses explications Alain Rousset, président de la région Aquitaine et président sortant de l'Euroregion, ainsi que Marc Moulin, directeur de l'Euroregion, pour sa contribution.

324. zenbakian, Bordele-Bilbo txirrundulazko martxari buruzko artikuluan Akitania-Euskadi euroeskualearen dirulaguntza aipatu ginuen. Ondoko artikuluekin zehaztu nahi izan dugu zer den erakunde horen papela. Eskerrak Alain Rousset Akitania eskualearen buru eta Akitania-Euskadi euroeskualeko lehendakari bi urtez egon denari eman dauzkigun azalpenagatik bai eta Marc Moulin Euroeskualeko zuzendariari bere laguntzagatik.



### Zer dela eta erabaki da Akitania-Euskadi Euroeskualea sortzea?

20 urte pasa ondoren, gure lankidetzak sendotzea erabaki dugu. Gure ustez, bi eskualdeek, 5,5 milioi biztanlerekin, indar gehiago eduki behar zuten Europa mailan. Horrez gain, mugaz gaindiko lankidetzarako tresna berria bageneukan eskura: Lurralde Lankidetzarako Europar Taldea (LLET). Hala, 2009an, Lopez lehendakariarekin proposatu genuen Euroeskuale bat sortzea LLET forma erabiliz.

### Bi urtez, Euroeskualeko Lehendakaria izan zara. Zer azterketa egingo zenue?

Gure aurreneko lehentasuna 2014-2020 plan estrategiko bat sustatzea izan da.

Horrez gain, Euroeskualeak diru-laguntzen deialdia antolatu du lehentasun batzuk jarraituz: ikerketa, berrikuntza, garapen iraunkorra, kultura... Donostiako San Telmo museoak antolatua, « Badu bada, euskara mundu eleanitzean » adibide eredugarri bat da eta Bordelera eramatea gustatuko litzaiguke.

Bestalde, Euroeskualeak « Transfermuga » proiektu europarra kudeatu du, Baiona eta Donostiaren arteko garraio publikoak sustatzeko asmoz.

Proiektu hauek guztiak Euroeskualeko Hendaian kokatutako taldeak aurrera eramaten du, lankidetzak-aktoreekin eta hautetsiekin batera.

### Pouvez-vous nous rappeler les idées qui ont présidé à la création de l'Euroregion Aquitaine-Euskadi ?

Au bout de 20 ans, il fallait « changer de braquet » et inscrire notre coopération dans une approche stratégique. Deux régions rassemblant plus de 5,5 millions d'habitants devaient peser plus sur un certain nombre de décisions, dans un cadre européen. Nous voulions aussi tirer profit d'un nouvel outil juridique : le Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT). D'où l'idée lancée en 2009, avec le lehendakari Patxi López, de créer une euroregion sous forme de GECT.

### Vous avez occupé pendant deux ans la présidence de l'Euroregion. Quel bilan pouvez-vous dresser ?

Notre première priorité a été de doter l'Euroregion d'un plan stratégique 2014-2020.

L'Euroregion a, ensuite, réorganisé sa politique d'aides autour de grandes priorités : recherche, innovation, développement durable, culture... Un



**Makila Kafé**

**RESTAURANT - BAR - LOUNGE**

Cuisine Basque & Espagnole  
Terrasse sur les bords de Garonne  
ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

**Le Vestiaire**

Bar lounge, tapas,  
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars  
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

**Chez Vincent**

**GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE**

*Salle pour Banquets*

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

**Tél. 05 56 49 01 45**





**Urkullu jaunari «makila laster emango diozu». Zein dira Euroeskualdetarako etorkizunak?**

2014-2020 proiektu estrategikoaren arloan, Euroeskualdeak bere lehentasunak aurkeztuko ditu: garraioen hobekuntza, ikerketa eta berrikuntzen arloko lankidetzak, energia, 2016 Donostia kulturaren europako hiriburua...

Iñigo Urkullu eta biok europazale amorratuak gara eta Europar Batasunaren Eraikuntzan parte hartu nahi dugu Akitania-Euskadi Euroeskualdearen bidez.

dossier exemplaire de cette nouvelle approche est « *Badu, bada, l'euskara dans un monde plurilingue* », une magnifique exposition réalisée par le musée San Telmo de Donostia, que nous voulons accueillir à Bordeaux.

L'Eurorégion a, enfin, piloté avec succès un projet européen sur l'amélioration du transport de voyageurs entre Donostia et Bayonne, « *Transfermuga* ».

Une équipe, basée à Hendaye, exécute ce programme de travail, en lien avec les élus et avec les acteurs de la coopération.

**Au moment de « transmettre le makila » à Iñigo Urkullu, quelles sont les perspectives pour l'Eurorégion ?**

Dans le cadre du Projet stratégique 2014-2020, l'Eurorégion va afficher ses priorités : l'amélioration des transports, la coopération en matière de recherche et d'innovation, la transition énergétique, l'accompagnement de « *Donostia 2016* », capitale européenne de la culture...

Nous sommes, avec Iñigo Urkullu, deux Européens convaincus et nous voulons participer à la construction européenne avec ce nouvel espace de citoyenneté eurorégional.



Le 28 avril avait lieu la transmission de la présidence de l'Eurorégion par Alain Rousset à Iñigo Urkullu. Bestalariak a eu l'honneur de réaliser l'animation de la collation qui suivait les discours. Dans son discours, Alain Rousset a cité la randonnée Bordeaux-Bilbao...

*Apirilaren 28an, Alain Rousset-ek Euroeskualdearen lehendakaritza Iñigo Urkullu-ari utzi zion. Mintzaldiak eta gero, Bestalariak otordu arina animatu zuen. Bere mintzaldian, Alain Rousset-ek Bordeletik Bilborako martxa aipatu zuen...*

**Harremanetarako:**

**Webgunean:** <http://www.aquitaine-euskadi.eu/ongi-etorri.htm> - **Facebook-en:** <https://www.facebook.com/aquitaineuskadi> - **Twitter-ren:** #Aquitaineuskadi



Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
[agence.bordeaux@bami.fr](mailto:agence.bordeaux@bami.fr)  
[www.bami.fr](http://www.bami.fr)

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : [assurances.bidegaray@wanadoo.fr](mailto:assurances.bidegaray@wanadoo.fr)



## 1914 : « ILS ÉTAIENT VINGT ET CENT, ILS ÉTAIENT DES MILLIERS... »

Louissette Recarte, responsable de la section *Lehengoa / Lehengoa sailaren arduraduna*

Traduction / *Itzulpena: Amaia Pinganaud*

En 1914, ils étaient des milliers à quitter la terre natale, pour la première fois sans doute. Ils étaient si jeunes ! Au revoir la famille, la fiancée, les amis... Au revoir la ferme, l'atelier, le bateau, la montagne, le troupeau, la vie ordinaire. Au revoir ou adieu ?

Ces jeunes Basques, partis pour défendre une France qu'ils ne connaissent pas, là-bas, à l'autre bout du pays, pensent-ils qu'ils ne rentreront pas de sitôt, ou peut-être jamais ?

La plupart n'ont jamais quitté leur province de Basse-Navarre, du Labourd ou de Soule. Beaucoup parlent mal le français, d'autres pas du tout, certains ne savent pas écrire, et les voilà enrôlés dans les troupes coloniales (cela pourrait prêter à sourire) pour ce qui deviendra la Grande Guerre. On les appellera les poilus, héros désormais d'une autre époque.

Cent ans après, seul le souvenir de ceux qui périrent par milliers demeure sur les monuments aux morts de tout le pays, ou sous l'Arc de Triomphe à Paris (pour celui qui était inconnu, nous dit-on).

Pour les autres, ceux qui en revinrent, les Gueules Cassées, les rescapés, que restait-il ? Des papiers oubliés quand ils ne sont pas perdus ou, au mieux, laissés, par respect, en sommeil au fond d'un tiroir.

Pour ma part, ce n'est qu'en 2009, après le décès de mon père, que j'appris quel héros avait été mon *aitaxi*, Louis Recarte, durant ces deux longues années où il fut sur le front, de juillet 1916 au 25 juillet 1918. On peut lire sur son livret individuel d'homme de troupe de classe 1916 des troupes coloniales qu'il a « toujours donné en toutes circonstances l'exemple du sang-froid, du courage et du mépris du danger ». Brave mitrailleur, il fut blessé alors qu'il était à son poste de combat, lors des journées des 23, 24 et 25 juillet 1918, ce qui lui valut la croix de guerre et la médaille militaire.

Pour moi qui l'ai connu enfant, je ne savais qu'une chose de ce temps-là : qu'il avait été trépané. Ce mot sonnait très bizarrement à mes jeunes oreilles, cependant j'avais compris que c'était important et grave. *Aitaxi* est mort en septembre 1955 ; j'avais 9 ans, lui 59, et il paraissait un vieillard.

Aujourd'hui, l'occasion nous est donnée de rendre hommage à la mémoire des poilus. Aussi, sur les centaines de sociétaires de notre *Eskual Etxe*, sans compter les autres Basques, s'il en est qui auraient à cœur de participer à une exposition (en novembre prochain à l'*Eskual Etxe* par exemple) en nous confiant au préalable photos, cartes, documents etc., la section *Lehengoa* est prête à collecter l'ensemble avec plaisir. En parallèle, nous avons entamé des recherches afin d'identifier des Basques hospitalisés à l'époque ou sitôt après. Ainsi, dans les registres de l'hôpital Saint-André de Bordeaux, pour l'année 1919, nous avons trouvé un certain nombre de Basques venus s'y faire soigner. En voici une liste :

AGUERRE Pierre	IRIARTE Martial
AGUERRE Jean	LABEYRIE Jean
AGUIRRE Gabriel	LABEYRIE Georges
AGUIRRE Dominique	SAUBESTY Gaston
ARTOLA Hilaire	SALABERY Joseph
BELAGORIE Dominique	SALLABERRY Jean
BASCOUANA Vincente	UGARTE Emile
DARRIBERI Jean	UREOLA Jose
ELICHERY Maurice	AMESTOY Martin
ETCHEGARRY Léon	ARRIETA Charles
HOURCADE Lucien	ETCHEVERY Fernand
HITURBIDE Fernand	

Au cours de la même année, d'autres ont succombé malgré les soins reçus. Voici leurs noms : FADEUIL Laurent (fils de Marie JAUREGUY de Saint-Jean-Pied-de-Port) - ETCHEVERRY Pierre Ferdinand - LOPERENA Lucien (de Saint-Jean-de-Luz).



Louis Recarte, en haut à droite  
Louis Recarte, goian, eskuinean.

1914. urtea. Dozenaka, ehundaka, milaka euskaldunek bere amalurra utzi zuten, lehenengo aldiz dudarik gabe. Gazte-gazteak ziren! Agur familia, emaztegia, adiskideak, agur baserria, lantegia, itsasontzia, eguneroko bizitza! Agur, bai, baina betirako?

Ezagutzen ez duten herri bat, hau da, Frantzia defendatzeko alde egin zuten euskaldun gazte hauek, herriaren beste muturrean, agian pentsatzen duten ez direla etxera itzuliko jendeak erraten duen bezain laster edo beharbada inoiz ez?

Gehienek ez dute inoiz bere Behe-Nafarroa utzi, edo bere Lapurdia, edo Zuberoa. Anitzek oso txarto hitz egiten dute frantsesez, edo ez dute hitz egiten. Batzuek ez dakite idazten, eta horra hor, gero Guda Haundia izango denaren kolonial armadan izena emanda (batzuek hemen irribarra erakutsiko dute). « Iletsu » izena jasoko dute (les « poilus »).

Antzinako heroiak.

Ehun urte geroago, han izan ziren milaka hildakoen oroimena soilik geratzen da, herri osoan dauden hildakoei eskainitako oroitarrietan, edo Parisen, Garaipen Arkupean, « ezezaguna » dela erraten digute.

Besteentzat, etxera bueltatu zirenentzat, « aurpegi apurtuentzat » (Gueules Cassées), bizirik ateratakoentzat, zer geratzen da? Paper ahaztuak, edo galduak, edo, beharbada, tiradore batean lotan hartuta, soldaduei zor zaien begiruneagatik.

Nire kasuan, 2009an, nire Aitaxiren heriotzaren ondoren, ikasi nuen zein motatakoa izan zen gizon hau, Louis Récarté, guda oinean igarotako bi urte luzeetan, 1916 uztailetik 1918 uztailearen 25era arte, hain zuzen ere.

1916ko kolonial armadako soldaduaren banako liburuxkan irakur daiteke: «Beti borrokalari, odol hotzaren, ausartasunaren eta arriskuarekiko mespretxuaren erueda». Azkenik metrailadorearen soldadu ausart bihurtu zen, 1918ko uztailearen 23, 24 eta 25ean, bere postuan zauritua.

Honi esker, Gudaren gurutzeta eta domina militarra jaso zituen. Nahiz eta txikitatik ezagutu, denboraldi hartan gauza bat baino ez nekien: trepanatua izan zela. Hitz honek arraro ematen zuen nire belarri gazteetan, baina garrantzitsua eta serioa zela ulertu nuen.



Aitaxi 1955ko irailean hil zen, 59 urte zeukala, nik 9. Agure zahar baten antza zuen.

Gaur haien oroimenari gorazarre emateko aukera dugu. Beraz, eskaera egiten diegu gure Eskual Etxean dauden ehundaka euskaldunei, eta besteei, erakusketa batean parte hartzeko (Eskual Etxean egiteko, azaroan, adibidez) eta argazkiak, dokumentuak, eskutitzak gure gomen-dioan uzteko. Lehengoa saila prest dago dandana jasotzeko.

Departamentuko agiritegira joango gara denbora hartan edo pixka bat geroago ospitalean zeudenei buruz ikerketak egiteko asmoz.

Intersetzen bazaizue, edo argibideak behar badituzue, deitu telefono honetara: 05 56 04 49 15 edo idatzi: louisette.recarte@eskualetxea.org

Jun 1915, Louis Recarte (en haut à gauche) écrit de Saint-Médard pour rassurer ses parents / 1915eko ekainean, Louis Recarte-k (zutik, ezkerrean) Saint-Médard-dik idatzi du bere gurasoak lasaitzeko.

Nous rappelons que pour contacter la section *Lehengoa* (sur ce sujet ou sur un autre), les lecteurs peuvent téléphoner au 05 56 04 49 15 ou écrire à louisette.recarte@eskualetxea.org.

## ANTOINE D'ABBADIE EN ÉTHIOPIE / ANTIXON ABADIA ETIOPIAN

Florian Berrouet, coresponsable d'Agur / Agur kazetaren arduradunorde

Résumé / *Laburpena*: Izaskun Balda, Laurence Labrune, Cyril Chesneau, élèves de Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleak

Antoine d'Abbadie explore l'Éthiopie avec son frère Arnauld de 1838 à 1849. Domingo Borda, leur fidèle domestique basque, les escorte, ainsi que quelques compagnons de route croisés en chemin. Onze années d'aventure sur le sol africain au cours desquelles, ne concevant pas de gagner des terres lointaines sans y mener une entreprise scientifique, il établira une carte précise d'une bonne partie du pays et mènera de nombreuses autres études d'ordre météorologique, linguistique ou archéologique. La géologie, la géographie et l'archéologie de celle que l'on appelait Abyssinie n'ont guère de secrets pour lui, que tout intéresse. Parmi ses publications relatives à ce pays figurent un catalogue de manuscrits éthiopiens qu'un dictionnaire amharique-français de 40 000 mots (l'amharique étant la langue parlée majoritairement parlée en Éthiopie).

J'ai eu la chance à deux reprises, fin 2011 et début 2013, lors de séjours d'agrément, de profiter des horizons majestueux et verdoyants de l'Éthiopie, cette enclave largement chrétienne dans une Afrique de l'Est à majorité musulmane, et de goûter à l'accueil chaleureux de ses habitants, avec pour seul but de vivre une expérience empreinte de sacré et un peu hors du temps, dans des paysages aux allures de premier matin du monde. Mais c'est un objectif bien précis qui anime alors les deux frères d'Abbadie dans cette expédition pour laquelle ils se seront préparés physiquement, psychologiquement et spirituellement : découvrir la source du Nil. Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle en effet, le mystère de l'origine du fleuve nourricier le plus célèbre du monde méditerranéen et africain n'est pas encore totalement résolu. À l'image des périple de ces autres écrivains-explorateurs, ces Arthur Rimbaud ou Henry de Monfreid qui, quelques décennies plus tard, se perdront eux aussi dans les fièvres africaines et dans la désillusion des voyages inaboutis, rechercher où naît le Nil apparaît comme une quête d'avance vouée à l'échec. Car si l'on sait à l'époque que le Nil bleu prend sa source en Abyssinie, à proximité de cette immensité liquide qu'est le lac Tana, pour se jeter dans le Nil blanc du côté de Khartoum, on n'a pas encore pu localiser la source de ce dernier.

Le jour de Noël 1837, Antoine et Arnauld d'Abbadie commencent la remontée du cours du Nil et, pour se donner du baume au cœur, en

boivent une gorgée en émettant le vœu d'en découvrir l'origine. Deux mois après, après avoir navigué sur la mer Rouge et vécu moult péripéties dignes des meilleurs écrits de Monfreid, ils débarquent à Mitsiwa, en Érythrée, ville aux relations nombreuses avec l'Europe, l'Asie, l'Afrique intérieure, l'Amérique et l'Inde et qui commerce activement avec les ports de la côte opposée, Jeddah et Hodeidah. Le tourbillon de l'Afrique les prend et ne les lâchera plus. Émerveillés par une nature profuse où s'égayent singes, sangliers, lions et marmottes, après être passés par le monastère de Debre Damo (véritable nid d'aigle établi sur une plate-forme montagneuse et accessible à l'aide de cordes) et par Axoum, où se serait trouvé le palais de la reine de Saba et où l'on conserverait l'arche d'Alliance selon la croyance éthiopienne, les deux frères gagnent Gondar, au nord du lac Tana, en mai 1838... pour laisser Antoine repartir pour Paris dès le mois de juillet ! Celui-ci manque en effet de matériel pour effectuer avec précision les mesures topographiques, astronomiques et magnétiques envisagées... Sur le trajet du retour, il fait un crochet par la Bibliothèque du Vatican où il consulte des ouvrages sur l'Éthiopie et copie les titres des manuscrits éthiopiens. Puis à Paris, il récolte quelques données sur les sources du Nil blanc... avant de descendre saluer son cher Pays basque. Viennent ensuite Marseille, Alexandrie, Le Caire, le parfum retrouvé de l'Afrique. En février 1840, il rejoint Arnauld à Mitsiwa. Mais il se blesse accidentellement à l'œil et se voit contraint de partir à la recherche d'un médecin à Aden ; l'absence d'amélioration de son état le conduit à Hodeidah, puis à nouveau au Caire. Lorsqu'il retrouve Arnauld, cette fois-ci au port de Barberah, les autorités d'Aden s'opposent à ce qu'il poursuive sa route vers Harar, étrange cité fortifiée, considérée comme la quatrième ville sainte de l'Islam et dans les rues tortueuses de laquelle plane encore l'ombre de Rimbaud (qui n'en franchira les portes qu'en 1880).

Afin de ne pas mettre leurs trajets à la merci des mêmes déconvenues, les deux frères se séparent alors à nouveau et Antoine repart vers Gondar, qu'il atteint en juin 1842. Il prend aussitôt la direction d'un des monastères érigés sur les îles du lac – son embarcation manque de chavirer lors d'une tempête. Ces monastères tenus par des prêtres coupés du monde renferment des peintures aux couleurs souvent



Les châteaux des rois de Gondar / Gondar erregeen gazteluak.

resplendissantes, exécutées sur les murs ou sur des tentures et narrant des scènes bibliques teintées de spécificités éthiopiennes et dans lesquelles les symboles sont omniprésents. Après de nouvelles visites de ces îles en novembre, Antoine se dirige le mois suivant vers les étonnantes églises orthodoxes creusées dans la roche de Lalibela, du nom du roi du XIII<sup>e</sup> siècle qui – avec l'aide des anges ! – bâtit cette saisissante Jérusalem éthiopienne.

De retour à Gondar dont il a fait en quelque sorte son quartier général, Antoine discute longuement avec les gens, écoute les histoires qui lui sont contées ; il est frappé par la ressemblance entre la légende du cyclope Polyphème (apparu dans l'Odyssee) et celle de Tartalo, son double de la mythologie basque ! Il s'imprègne des valeurs que ces peuples coupés de la civilisation occidentale ont su préserver, s'attache à cette vie simple. Malgré quelques escapades ici ou là, il séjourne ainsi fréquemment dans la cité dont le roi Fassilidès fit sa capitale en 1632 et où subsistent plusieurs édifices.

Antoine retrouve son frère en juillet 1844. Tandis que ce dernier l'entretient de ses exploits à la chasse, il lui révèle avoir découvert des sources encore inconnues des géographes et qu'il soupçonne correspondre à celles du Nil blanc tant convoité – ce qui s'avérera être une fausse route. Au cours des mois suivants, Antoine recueillera des informations sur les Falachas, les Juifs d'Éthiopie ; il vivra dangereusement, traversant des rivières peuplées de crocodiles, manquant de se faire écraser par des éléphants, ce qui ne l'empêchera pas de parcourir les paysages en tous sens et de compléter ses observations linguistiques, ethnologiques et scientifiques – il parviendra à mesurer l'altitude d'un sommet élevé des monts du Simien, à plus de 4 600 m. Le 19 janvier 1847, enfin, Arnauld et lui plantent le drapeau français sur ce qu'ils croient être la principale source du Nil blanc, dans la forêt de Bobya – mais ils se rendront compte quelques années après qu'ils n'auront vu en réalité que celle du Nil bleu : le Nil blanc ne coule pas en Éthiopie... Mais l'histoire est belle... et dire que l'*ikurrina* n'existe pas encore !

L'année suivante, Antoine veut compléter ses études sur le lac Tana, mais une ophtalmie plus virulente que les précédentes, dont il a beaucoup souffert auparavant, précipite son départ pour Mitsiwa, puis Jeddah et Le Caire, où de nouveaux ennuis de santé et un certain inconfort financier lui laissent du temps pour affiner son dictionnaire amharique-français et préciser ses relevés cartographiques. À l'été 1849, Antoine et Arnauld quittent l'Afrique.

Pendant près de douze ans, Antoine d'Abbadie aura circulé de fiefs en royaumes, du sud au nord et de l'est vers l'ouest, jusqu'à posséder la science la plus complète de l'ancien empire des rois d'Éthiopie. Sa moisson intellectuelle, à côté des trophées de chasse, objets en argent et bien sûr manuscrits qu'il ramènera en Europe, conjuguera la profusion des sujets qui auront retenu son attention (des traditions locales aux coutumes juridiques, des observations morphologiques aux quelque trente langues éthiopiennes qu'il a apprises) à la frustration d'en balayer une infinité en ne faisant parfois que les effleurer. Marqué à jamais par ce qu'il aura connu, à la faveur de correspondances ou de nouveaux travaux cette fois loin du terrain, il poursuivra ses recherches avec l'abnégation des savants de son temps. J'ai aimé marcher dans ses pas, voguer sur les eaux du lac Tana, aborder sur ses îles où resplendissent dans la pénombre des monastères des peintures d'une éblouissante fraîcheur, découvrir les mêmes panoramas immuables depuis les monts du Simien... et lever la tête vers les étoiles qui scintillent dans les nuits noires d'Afrique et qu'Antoine d'Abbadie aura tant contemplées.

Quelques orientations bibliographiques / *Liburu batzuk*:

- Francis Anfray, *Les anciens Éthiopiens*. Siècles d'histoire, collection "Civilisations", Armand Colin, Paris, 1990  
 Jean Delcourt (dir.), *Antoine d'Abbadie. De l'Abyssinie au Pays basque, voyage d'une vie*, Atlantica, Biarritz, 2010  
 Élisabeth Foch & Paolo Viesi, *Éthiopie. La ferveur et la foi*, Imprimerie nationale éditions, Paris, 2010  
 Claude Labat, *Libre parcours dans la mythologie basque avant qu'elle ne soit enfermée dans un parc d'attractions*, Lauburu/Elkar, Donostia, 2012  
 Philippe Revault & Serge Santelli (dir.), *Harar, une cité musulmane d'Éthiopie*, Maisonneuve & Larose, Paris, 2004  
 Patri Urkizu, *Antoine d'Abbadie (1810-1897). Essai biographique* (traduit du basque par Edurne Alegria Aierdi), Atlantica, Biarritz, 2011

Antxon Abadiak Arno anaiarekin Etiopia esploratzen du 1838tik 1849ra.

Euskal herriko Domingo Borda zerbitzaria eta beste lagun zonbaitekin bidea egiten du.

11 urte haietan lurralde hartako mapa zehatz bat eginen du, ez baitu horrelako lur ezezagun bat ikertu nahi lan zientifikorik egin gabe.

Horrez gain meteorologian, hizkuntzalaritzan eta arkeologian ikerketak eginen ditu.

"Abyssinie" deitzen genuen herriaren geologiak, geografiak eta arkeologiak ez dute gehiago sekreturik berarentzat, gai guzientzat interesa baduelako.

Urte askoko epopeiari eman ondoren Arnauld eta Antoinek azkenik iristen dira 1847ko urtarrilaren 19an Bobyako ohianera eta han ezartzen dute Frantziako bandera, beraien ustetan Nilo zuriaren iturri garrantzitsuena delakoan. Urte batzuk geroago, hala ere, hartuko dira haiek ikusitakoa ez zela Nilo zuriaren iturria, urdinarena baizik: izan ere Nilo zuria ez du Etiopian jariatzen. Dena dela istorioa polita da eta ikurriña ez zen oraindik existitzen.

Hamabi urtez ibiliko zen Antxon Abadia Etiopiako lurralde batetik bestera hego-ekialdetik ipar-mendebaldera Etiopiako inperio Antzinekoen jakintza osoaz jabetu arte.

Bi aldiz, 2011-ren amaieran eta 2013-ren hasieran, oporretarako egonaldiak egin nituelarik, Etiopiaren pasai urdin ezinhobeak goza nitzakeen. Nahiz eta ekialdeko Afrikako populazioa musulmana izan, Etiopia bertako enklabe kristaua da. Etiopiarren harrera beroa ezingo dut ahaztu. Abadiaren pausoak segituz, Tana lakuaren uretan bogatu nintzen, eta bertako irleetako monastegietako iluntzean gelditzen diren pintura fresko-freskoak ikusteak liluratu egin ninduen. Gauean, Afrikako zeru beltzean dir-dir egiten zuten izarrak miresten nituen, Antxon Abadiak bezala, ia ia bi mende lehenago.



Un prêtre orthodoxe devant les peintures d'un des monastères du lac Tana, où a pu se rendre Antoine d'Abbadie / Apez ortodoxoa, Tana lakuko monastegiaren margoen aurrean, Antxon Abadiaren bisita-lekua.

## LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org)

### Concerts de la chorale Etxekoak / Etxekoak abesbatzaren kontzertuak

Samedi 21 juin,  
20 h au Barp  
Ekainaren 21ean, larunbatarekin,  
20:00etan Barp-en

Samedi 20 septembre,  
20 h 30 à l'abbaye de Vertheuil  
Irailaren 20an, larunbatarekin,  
20:30tan Vertheuil-ko abadian

### Concerts du chœur Eguzki Lore / Eguzki Lore koruaren kontzertuak

Vendredi 13 juin, 20 h 30 à l'église Saint-Paulin de Carbon-Blanc, avec le chœur Anaitasuna  
Ekainaren 13an, 20:00etan Carbon-Blanc-ko Saint-Paulin elizan, Anaitasuna koruarekin

Dimanche 22 juin,  
17 h à l'église Saint-Jean-Baptiste de Vayres  
Ekainaren 22an, igandearekin  
17:00etan Vayres-ko Saint-Jean-Baptiste elizan

Samedi 28 juin,  
21 h au temple de Montcaret  
Ekainaren 28an, larunbatarekin  
21:00etan, Montcaret-ko tenpluan

### AVIS DU COMITÉ DE RÉDACTION ERREDAKZIO KOMITEAREN MEZUA

Nous rappelons à tous nos adhérents qu'ils peuvent nous soumettre leurs articles pour publication à l'adresse suivante : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org)  
Gure bazkide guztiei gogorarazten diegu haien artikuluak proposatzin ahal dizkigutela [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org) helbidean

Agendaren errezipitatzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org) helbiderat.

## ESKUAL KULTURA BORDELEN

### Sommaire - Aurkibidea

Carnet Berriak	p. 2
Échos de l'association Kideen oihartzunak	p. 3
Aquitaine-Euskadi Akitania-Euskadi	p. 7
1914 : "Ils étaient vingt et cent..."	p. 9
Antoine d'Abbadie en Ethiopie Antxon Abadia Etiopian	p. 10
Actualité littéraire - Actualité documentaire	p. 12
Literatura gaur egun - Dokumental berria	

## ACTUALITÉ LITTÉRAIRE - LITERATURA GAUR EGUN



### HATSA-ren poesia: Olerki bilduma 2014

Agur-en erredakzio komitea / Comité de rédaction d'Agur

Ohikoa bilakatu da euskal poesia zaleen artean HATSA elkartearen urteroko hitzordua Senperen; Aurten apirilaren 6an izan da olerkariaren eguna eta bihararumean, hamabostgarren edizioarako, Hatsaren poesia bilduma aurkeztu da. Liburuan, hemezortzi olerkariaren artean, Bordeleko Eskual Etxeko **Miguel Gonzalez** dugu. Ondoko lerroetan, berak sortu duen olerki bat proposatzin dizuegu. HATSA taldeko **Leire Zabala** eta **Maite Davant** ek xiberotarrez egokitu dute bertso hori.

#### NOIZ

Xiberoan alkar ezagütü ginizün. Orduan, dantzaria zinen. Bai, egia erran, zü erreparatü ordüko, ene Bihotza, ballakatü zeneitan.

Eta züzün ez, negüan, hortaz, ezinago ontsa ohartzin nüzü. Ene memorian ez da lanorik.

Ene begi bistan, aldiz, hor nizün ekia: zü, ene argia, zü, ene haria.

Dantzan irauntsi ondoan, herriko plazan; üngürüka eta üngürüka.

Ene leinürük ortzadarrean, zirt edo zart.

Cette année encore, les amoureux de la poésie en basque ont pu participer au rendez-vous annuel organisé par l'association HATSA à Saint-Pée-sur-Nivelle. Cette année, le jour des poètes a eu lieu le samedi 6 avril, tandis que le quinzième recueil de poèmes HATSAREN poesia, olerki bilduma 2014 a été présenté le dimanche 7 avril. Parmi les dix-huit poètes qui ont collaboré à l'élaboration de ce recueil, on retrouve **Miguel Gonzalez**, de la Maison Basque de Bordeaux. Nous vous proposons dans cette rubrique l'un de ses poèmes, adapté en souletin par **Leire Zabala** et **Maite Davant**, du groupe HATSA.

#### QUAND

Nous nous sommes connus en Soule. À l'époque tu dansais. Oui, à vrai dire, lorsque je te remarquais tu as caressé mon cœur.

Non, non ce n'était pas en été, je me souviens bien de cela. C'est resté sans brume dans ma mémoire.

En revanche j'avais le soleil sur mes yeux, toi, ma lumière, toi, mes fils.

Après la danse, sur la place du village, en virevoltant...

Mes rayons étaient sur l'arc-en-ciel sans vaciller.

## ACTUALITÉ DOCUMENTAIRE - DOKUMENTAL BERRIA



### « Euskara Jendea. Gure hizkuntzaren historia, gure historiaren hizkuntza »

(« Les Basques et l'euskara : l'histoire de notre langue, la langue de notre histoire ») - 36 €

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola

Les associations Ibaizabal-Mendealde et Zenbat Gara sont à l'origine de cette série documentaire composée de six DVD de 45 minutes environ. Tout au long de cette série, le public découvre l'histoire de l'euskara et de son pays : l'origine mystérieuse de la langue, la domination du latin puis du français et de l'espagnol, la production des premiers écrits en basque au XVI<sup>e</sup> siècle dans les textes religieux, la langue à travers la naissance du nationalisme basque au XIX<sup>e</sup> siècle, le processus de réappropriation et de normalisation de la langue durant les dernières décennies, etc. Cette collection constitue un travail d'un grande qualité qui permettra à tous de mieux connaître l'euskara au fil de l'histoire du Pays basque.

Ibaizabal-Mendealde eta Zenbat Gara kultura elkarteek ekoiztako dokumental sorta da.

45 minutuko sei atal horietan zehar, euskara eta bere herriaren historia aurkezten zaio publikoari (dokumentalak hainbat hizkuntzatan ditu azpidatziak, frantsesez besteak beste).

Euskararen ibilbidea sei urratsetan zatitua izan da dokumentalean: aurrehistoria, erromako inperioa, aro modernoak, gerren arteko tarteak, bigarren gerratik gaur arteko aroa. Hainbat gai jorrazten ditu dokumentalak: euskararen jatorri iluna, latina baina beranduago frantsesa eta gaztelarearen menpekotasuna, euskararen lehen idatzizko formak testu erlijiosoetan XVI. mendean, eta azken hamarkadeetako berreskuratze eta normalizazio prozesua.

Obra horekin ezinbesteko dibulgazioa dokumentala dugu, euskara eta Euskal Herriko historia hobeto ezagutzeko.

## Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Conjoint, nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Enfants, prénoms, année de naissance : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

**COTISATION**  Etudiant / sans emploi 11 €  Membre individuel 22€  Famille 33 €  
 Personne morale 40 €  Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à  
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Patrick Urruty et Florian Berrouet - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Trakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat  
Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64  
Courriel : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org)